

JURNAL
FRÉQUENCE DE LEXÈME MAÎTRISÉE CHEZ LES ÉTUDIANTS DE
NIVEAU A2

Disusun dan Diajukan oleh:

LELY JAYANTI
No. du Reg: 2112131006

Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat
untuk Diunggah pada Jurnal Online

Medan, Januari 2016

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



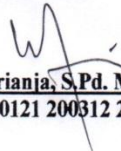
Dra. Elvi Syahrin, M.Hum
NIP. 19710227 199903 2 001

Pembimbing Skripsi II



Andi Wete Polili, S.Pd. M.Hum
NIP. 19730909 200112 1 001

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd. M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

FRÉQUENCE DE LEXÈME MAÎTRISÉE CHEZ LES ÉTUDIANTS DE NIVEAU A2

Lely Jayanti, Elvi Syahrin & Andi Wete Polili
Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, FBS UNIMED

Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RESUMÉ

Lely Jayanti. 2112131006. Fréquence de Lexème Maîtrisée Chez Les Étudiants de Niveau A2. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté de Lettres et d'Arts, Université de Medan. 2016.

Cette recherche a pour but de connaître ou bien savoir la fréquence de lexème maîtrisée chez les étudiants de niveau A2 et savoir le lexème moins maîtrisé.

Cette recherche s'est déroulée à l'Unimed à la section française. L'échantillon est les étudiants de niveau A2 dans troisième semestre qui se composent de 20 étudiants.

Cette recherche utilise la méthode descriptive quantitative-qualitative. Pour compter la note chaque étudiant utilisée la formule d'Arikunto suivant :

$$p = \frac{n_k}{N} \times 100 \%$$

Par rapport au résultat et l'analyse de la recherche, la note élevée du nom est 67,02 , la note élevée de l'adjectif est 67,57 , et la note élevée du verbe est 56,25. Le lexème plus maîtrisé est l'adjectif avec la note 67,57 avec la catégorie incompétent (E) et le lexème moins maîtrisé est le verbe avec la note 56,25 avec la catégorie incompétent (E)

Mots clés : Fréquence, maîtriser, lexème.

ABSTRAK

Lely Jayanti. 2112131006. Frekuensi Leksem Yang dikuasai Oleh Mahasiswa Tingkat A2. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2016.

Penelitian ini bertujuan untuk mengenal maupun mengetahui frekuensi leksem yang dikuasai oleh mahasiswa tingkat A2 dan mengetahui leksem yang kurang dikuasai.

Penelitian ini dilakukan di Unimed, program studi Pendidikan Bahasa Prancis. Sampel dalam penelitian ini adalah mahasiswa tingkat A2 di semester tiga yang terdiri dari 20 mahasiswa.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kuantitatif-kualitatif. Untuk menghitung nilai tiap mahasiswa digunakan rumus Arikunto sebagai berikut :

$$p = \frac{n_k}{N} \times 100 \%$$

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan, nilai tertinggi kata benda adalah 67,02 , nilai tertinggi kata sifat adalah 67,57 , dan nilai tertinggi kata kerja adalah 56,25. Leksem yang lebih dikuasai adalah kata sifat dengan nilai 67,57 dengan kategori tidak berkompetensi (E) dan leksem yang kurang dikuasai adalah kata kerja dengan nilai 56,25 dengan kategori tidak berkompetensi (E).

INTRODUCTION

La langue se compose des compétences langagières comme la compréhension orale, la compréhension écrite, la production écrite, et la production orale. Ces compétences doivent être maîtrisées par chaque personne qui veut apprendre la langue. Dans la langue se trouve la compétence linguistique, par exemple le lexème. Le lexème est l'un des monèmes d'une langue comme le nom, l'adjectif, le verbe, etc.

Dans la recherche faite par Aruan (2011 : 7) concernant le lexème. Il est trouvé qu'il y a des difficultés à trouver les lexèmes précis dans la rédaction des étudiants de l'allemand, c'est à dire des lexèmes qu'ils possèdent sont limités. Selon les données obtenues à partir du travail des étudiants dans la section d'allemande, les erreurs lexicales plus nombreuses trouvées dans le choix du verbe ayant le pourcentage 33,90 % et les erreurs lexicales moins nombreuses trouvées dans le choix de la conjonction ayant le pourcentage 10,85 %.

Non pas seulement dans la langue étrangère, le même problème s'est passé aussi pour les étudiants apprenant la langue maternelle. Dans la recherche faite par Sembiring (2014 : 100) concernant l'influence de maîtrise du vocabulaire indonésien dans la compétence de l'écrit. Il trouve qu'il y a une relation positive entre la maîtrise du vocabulaire et la compétence de l'écrit. Les apprenants n'arrivent pas à écrire bien à cause du lexème limité. Pour écrire bien, il a besoin de maîtriser du lexème.

En général la difficulté langagière pour les apprenants de langue étrangère ou langue maternelle est maîtriser le lexème. Il paraît que les étudiants qui apprennent le français ont la même difficulté. D'après la description et les exemples précédents, on peut conclure que les étudiants ne maîtrisent pas de lexème. Lexique est le lexème proprement trouvant dans le dictionnaire. C'est à dire, la racine ou le lexème qui rejoint pas encore à l'autre lexème. Le lexème va être recherché dans cette recherche, est le nom, l'adjectif, et le verbe. Quand les étudiants sont manques de lexème (les noms, les adjectifs, et les verbes), la phrase qu'ils produisent toujours la même chose. Les étudiants sont difficiles à parler, ils ne peuvent pas comprendre bien le texte, ils ne peuvent pas comprendre bien ce que la personne dit. En bref, il n'y a pas de variation dans la production orale et la production écrite.

Hardjono (1988 : 71) dit que «*Dari semua aspek dasar bahasa asing yang harus dikuasai siswa dalam proses belajar aspek kosakata dianggap yang paling penting karena tanpa penguasaannya tidak mungkin orang bisa menggunakan bahasa asing*». C'est à dire, tous les aspects fondamentaux de langue étrangère qui doivent être maîtrisées des apprenants dans le processus d'enseignement, l'aspect de vocabulaire est considéré le plus important parce que sans une maîtrise du vocabulaire, il est impossible d'utiliser une langue étrangère. En plus, il trouve qu'il y le cours de grammaire I et II au semestre 2 et 3. Dans ces cours, ils contiennent les leçons de nom, d'adjectif, et de verbe. Basé sur les cas, l'auteur va prendre les étudiants de niveau A2 comme l'échantillon de la recherche, parce que la maîtrise du lexème est très important dans l'apprentissage de langue. Le chercheur fait la recherche du nom, de l'adjectif, et du verbe, parce que il est plus

important pour les débutants dans le produit de la phrase ou la compréhension du texte. La phrase se compose du groupe nominal et groupe verbale.

Le lexème de niveau A2 concerne *la famille* (n.f singulier), *les achats* (n.m pluriel), *l'environnement* proche (n.m pluriel), *le travail* (n.m singulier), *les petites publicités* (n.f pluriel), *les prospectus* (n.m pluriel), *les menus* (n.m pluriel), *les horaires* (n.m pluriel), *les activités* familiales (n.f pluriel), *les conditions* de vie (n.f pluriel), *la formation* (n.f singulier), *l'activité* professionnelle actuelle ou récente (n.f singulier), *les notes* (n.f pluriel), *les messages* (n.m pluriel), et *la lettre* personnelle (n.f singulier).

But De La Recherche

Le but de cette recherche sont savoir les noms, les adjectifs, les verbes maîtrisés chez les étudiants de niveau A2 et savoir le lexème (le nom, l'adjectif, le verbe) moins maîtrisé chez les étudiants de niveau A2.

CADRE DE THÉORIE

1. Lexème

- A. Le lexème est l'un des éléments importants dans la langue. Selon André Martinet dans le site <http://www.linguistes.com/mots/morpheme.html>, lexème renvoie à un concept empirique ou abstrait, comme des noms, des verbes et des adjectifs. La liste en est ouverte.
- B. Selon Lyons (dans Dhianari, 2011 : 21) «*The noun "lexeme" is of course related to the words "lexical" and "lexicon", (we can think of "lexicon" as having the same meaning as vocabulary or dictionary)*». C'est à dire, le mot "lexème" concerne avec le mot "lexical" et "lexicon", (le lexicon comme le sens se trouvant dans le dictionnaire).
- C. Selon Dhianari (2011 : 21), «*Leksem adalah istilah-istilah yang lazim digunakan dalam studi semantik untuk menyebutkan satuan bahasa bermakna*». C'est à dire, le lexème est les terms utilisant dans l'étude sémantique pour appeler l'unité de langue.

2. Nom

- A. Le nom est l'un des mots grammaticaux ou des parties du discours. Le nom est l'un des composants de faire la phrase. Selon Tisset (2010 : 92), le nom change en nombre, l'adjectif en nombre et en genre (comme les déterminants), le pronom en personne, en genre et en nombre.
- B. Selon Chollet et Robert (2009 : 20), tous les noms français, qu'ils représentent une personne, une chose ou une idée abstraite, ont un genre, masculin ou féminin.
- C. D'après Grégoire et Thiévenaz (1995 : 22), en français, le nom est toujours masculin ou féminin, singulier ou pluriel et il est en général précédé d'un article défini ou indéfini.

3. Adjectif

- A. L'adjectif est l'un des mots grammaticaux ou des parties du discours. L'adjectif est un mot variable. Selon Monnerie (1988 : 37), l'adjectif s'accorde avec le nom.
- B. D'après Grégoire et Thiévenaz (1995 : 12), l'adjectif est masculin ou féminin, singulier ou pluriel, selon le nom ou le pronom qu'il qualifie.

4. Verbe

- A. Le verbe est l'un des mots grammaticaux ou des parties du discours. Le verbe est l'un des composants de faire la phrase. Selon Tisset (2010 : 92), le verbe se définit par le fait qu'il change de terminaison selon la personne et le temps.
- B. Dans le site <http://www.forum.exionnaire.com/grammaire-les-verb-3662>), le verbe est :
- Du point de vue **sémantique**, le **verbe** exprime une **action** (faite par le sujet ou subie par lui) ou un état du **sujet**. Cette définition très courante représente le verbe ;
 - Du point de vue morphologique, les verbes actualisent l'action à l'aide de la conjugaison;
 - Du point de vue **syntactique**, les verbes font partie du groupe verbal.

5. Lexème de Niveau A2 CECR

Selon CECR (2005: 26), le lexème de niveau A2 concerne la famille, les achats, l'environnement proche, le travail, les petites publicités, les prospectus, les menus, les horaires, les activités familiales, les conditions de vie, la formation, l'activité professionnelle actuelle ou récente, les notes, les messages, et la lettre personnelle.

6. Lexème de Niveau A2

La liste du lexème de niveau A2 prenant du Livre Linguistique de Picoche et du Livre Version Original 2. Les noms pris, si les noms existent dans le livre linguistique de Picoche et le livre Version Original 2. Les adjectifs pris, si les adjectifs existent dans le livre linguistique de Picoche et le livre Version Original 2. Les verbes pris, si les verbes existent dans le livre linguistique de Picoche et le livre Version Original 2. Cette liste rédigée alphabétiquement. Les noms trouvés sont 285, les adjectifs trouvés sont 74, et les verbes trouvés sont 144. La liste des lexèmes de niveau A2 va être utilisée d'analyser des données.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthode de la recherche est la méthode descriptive quantitative-qualitative qui va représenter la fréquence de lexème maîtrisée chez les étudiants de niveau A2. L'échantillon de cette recherche est les étudiants de niveau A2 (troisième semestre) de la section française, département de langue étrangère, faculté de lettres et d'arts l'Université de Medan en nombre 20 personnes dans une classe.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir donné le test aux étudiants, ces sont le résultat de la fréquence de lexème maîtrisée chez les étudiants de niveau A2.

Tableau 1
Distribution de Score et Note de Maîtriser Le Nom de Niveau A2

NOM		
ÉCHANTILLON	SCORE	NOTE
1	136	47,72
2	118	41,40
3	191	67,02
4	153	53,68
5	59	20,70
6	158	55,44
7	147	51,58
8	171	60,00
9	146	51,23
10	100	35,09
11	157	55,09
12	28	9,82
13	75	26,32
14	73	25,61
15	87	30,53
16	93	32,63
17	56	19,65
18	72	25,26
19	93	32,63
20	88	30,88

En observant le tableau 1. ci-dessus, le score de nom qui est la plus élevée de chaque étudiant est 191 et le score de nom est la plus bas est 28. La note de nom qui est la plus élevée de chaque étudiant est 67,02 et la note de nom est la plus bas est 9,82.

Tableau 2
Distribution de Score et Note de Maîtriser L'Adjectif de Niveau A2

ADJECTIF		
ÉCHANTILLON	SCORE	NOTE
1	47	63,51
2	42	56,76
3	47	63,51
4	46	62,16
5	11	14,86
6	45	60,81
7	48	64,86
8	50	67,57
9	42	56,76
10	33	44,59
11	44	59,46
12	27	36,49
13	27	36,49
14	30	40,54
15	30	40,54
16	34	45,95
17	12	16,22
18	22	29,73
19	29	39,19
20	27	36,49

En observant le tableau 2. ci-dessus, le score d'adjectif qui est la plus élevée de chaque étudiant est 50 et le score d'adjectif est la plus bas est 11. La note d'adjectif qui est la plus élevée de chaque étudiant est 67,57 et la note d'adjectif est la plus bas est 14,86.

Tableau 3
Distribution de Score et Note de Maîtriser Le Verbe de Niveau A2

VERBE		
ÉCHANTILLON	SCORE	NOTE
1	66	45,83
2	58	40,28
3	81	56,25
4	61	42,36
5	10	6,94
6	75	52,08
7	75	52,08
8	75	52,08
9	81	56,25
10	39	27,08
11	52	36,11
12	23	15,97
13	36	25,00
14	39	27,08
15	37	25,69
16	40	27,78
17	19	13,19
18	19	13,19
19	31	21,53
20	23	15,97

En observant le tableau 3. ci-dessus, le score de verbe qui est la plus élevée de chaque étudiant est 81 et le score de verbe est la plus bas est 10. La note de verbe qui est la plus élevée de chaque étudiant est 56,25 et la note de verbe est la plus bas est 6,94.

Tableau 4
Description du Lexème Maîtrisée Chez Les Étudiants de Niveau A2

N°	LEXÈME	NOTE ÉLEVÉE	CATÉGORIE
1.	Nom	67,02	Incompétent (E)
2.	Adjectif	67,57	Incompétent (E)
3.	Verbe	56,25	Incompétent (E)

En observant le tableau 4.ci-dessus, le lexème plus maîtrisé est l'adjectif avec la note élevée 67,57 incompétent (E) et le lexème moins maîtrisé est le verbe avec la note élevée 56,25 incompétent (E).

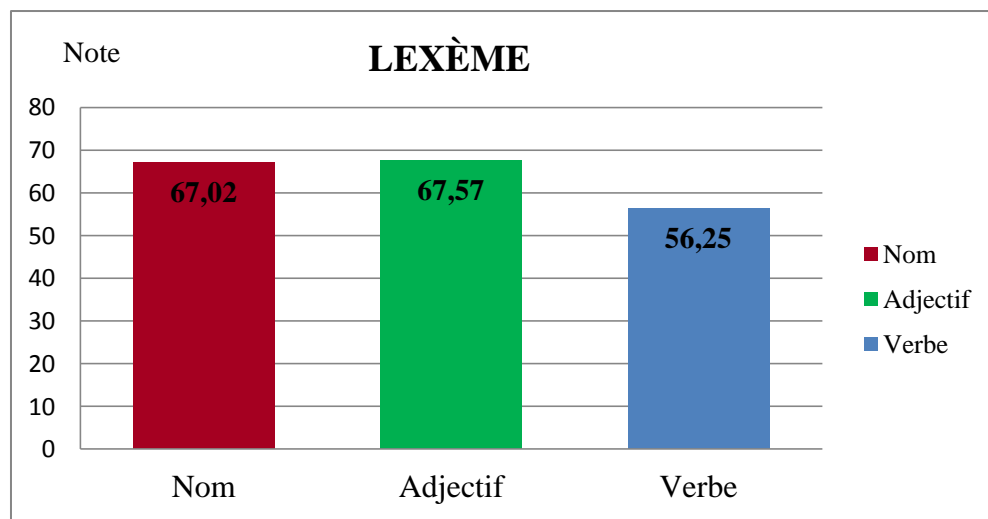


Image 1
Graphique de Description du Lexème Maîtrisée Chez Les Étudiants de Niveau A2

CONCLUSION

Après avoir analysé les données sur la fréquence de lexème maîtrisée chez les étudiants de niveau A2 et le lexème moins maîtrisé, alors l'auteur peut tirer les conclusion ci-dessous :

1. Les noms maîtrisés chez les étudiants de niveau A2 sont École (f), Hôtel (m), Langue (f), Maison (f), Minute (f), Page (f), et Situation (f).
 Les noms ne maîtrisés pas chez les étudiants de niveau A2 sont Acte (m), Affaire (f), Avenir (m), Bout (m), Cas (m), Chargé (f), Circonstance (f), Compte (m), Confiance (f), Côté (f), Coup (m), Cour (m), Détail (m), Douleur (f), Doute (m), Droit (m), Époque (f), Espèce (f), État (m), Fait (m), Fer (m), Foi (f), Geste (m), Gloire (f), Impression (f), Intérêt (m), Jeu (m), Manière (f), Moyen (m), Occasion (f), œuvre (f), Ombre (f), Ordre (m), Passage (m), Peur (f), Pièce (f), Puissance (f), Reste (m), Sang (m), Sens (m), Siècle (m), Soin (m), Son (m), Trait (m), Valeur (f), Vérité (f), et Vertu (f).
2. Les adjectifs maîtrisés chez les étudiants de niveau A2 sont Blanc, Naturel, et Vrai.
 Les adjectifs ne maîtrisés pas chez les étudiants de niveau A2 sont Bas, Faible, Immense, Lourd, Prêt, et Semblable.
3. Le verbe maîtrisé chez les étudiants de niveau A2 est Aller.
 Les verbes ne maîtrisés pas chez les étudiants de niveau A2 sont Apercevoir, Apparaître, Appartenir, Assurer, Cacher, Cesser, Compter, Considérer, Découvrir, Défendre, Distinguer, Échapper, Éprouver, Essayer, Étendre, Étonner, Falloir, Jeter, Montrer, Occuper, Oser, Poser, Posséder, Remettre, Rendre, Reprendre, Retenir, Sembler, Souffrir, Tenir, Tromper, et Valoir.

4. La note élevée de nom est 67,02, la note élevée d'adjectif est 67,57, et la note élevée de verbe est 56,25. Alors, le lexème moins maîtrisé chez les étudiants de niveau A2 est le verbe et le lexème plus maîtrisé chez les étudiants de niveau A2 est l'adjectif.

BIBLIOGRAPHIE

- Arikunto, Suharsimi. 2013. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chaer, Abdul. 2007. *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chollet, Isabelle et Jean-Michel Robert. 2009. *Grammaire*. Cle International
- Denyer, Monique dkk. 2011. *Version Original 2*. Paris: Édition maison des langues
- Dhianari, Ni Made. 2011. *Ragam Bahasa Kaskus*. Tesis. Universitas Udayana Denpasar
- Grégoire, Maïa et Odile Thiévenaz. 1995. *Grammaire Progressive du Français*. Clé International
- Hardjono, Sartinah. 1988. *Psikologi Belajar Mengajar Bahasa Asing*. Jakarta: Depdikbud
- Le Conseil de l'Europe. 2005. *Cadre Européen Commun de Référence pour Les Langues*. Paris : Les Éditions Didier
- Marice et Fauzi. 2011. *Grammaire Française de Mots à Phrases*. Medan: Unimed
- Martinet, André. 1987. *Ilmu Bahasa : Pengantar*. Yogyakarta: Kanisius
- Monnerie, Annie. 1988. *Le Française au Présent*. Paris: Didier/ Hatier
- Nurgiyantoro, Burhan. 2001. *Penilaian dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Yogyakarta: BPFE
- Picoche, Jacqueline. 1993. *Didactique du Vocabulaire Français*. Tours: Nathan Université
- Sembiring, Eka Brenta. 2014. *Pengaruh Penguasaan Kosakata dan Struktur Kalimat terhadap Kemampuan Menulis Teks Berita Pada Siswa Kelas VIII*. Skripsi. Universitas Negeri Medan
- Setiyadi, Ag. Bambang. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu
- Sugiyono. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta
- Tisset, Carole. 2010. *Enseigner La Langue Française à l'École*. Paris : Hachette Livre
- Unimed. 2011. *Buku Pedoman*. Medan: Unimed
- <http://www.forum.exionnaire.com/grammaire-les-verb-3662> (page consulté le 31 mai 2015)
- Martinet, André. 1975. *Eléments de Linguistique Générale*. (page consulté 08 Oktober 2013) <http://www.linguistes.com/mots/morpheme.html>.